

4. Гудков Д.Б. Прецедентное имя. Проблемы денотации, сигнификации и коннотации // Лингвонаучные проблемы межкультурной коммуникации. М., 1997.- С. 116-129.
5. Windt, T. 1983. Presidential rhetoric, 1961 to the present. Dubuque: Kendall/Hunt.
6. Windt, T. 1990. Presidents and protesters: political rhetoric in the 1960s. Anchorage: University of Alaska Press.

Рецензент: д.ф.н., проф. Джумалиева Г.К.

УДК 80'81

**Нарынбаева Б.Б.**

филол.и.к , Ж. Баласагын атындагы КУУнин доценти

**ФРАНЦУЗ ЖАНА КЫРГЫЗДЫН КУЛК - МҮНӨЗҮ (фразеологиялык бирдиктердин негизинде)**

*Адамдын табияты билим берүүнүн жүрүшүндө калыптанат. Ал белгилүү бир адамдардын өзгөчөлүктөрүн сүрөттөйт, анткени адамдын кулк-мүнөзүн турмуш маселесинин түшүндүрмөсүнөн таба аласыз. Бул макалада эки өлкөнүн улуттук мүнөздүү болгон жашоонун ар түрдүү шарттарынын калыптанышы каралган .*

**Негизги сөздөр:** мүнөзү, оң, терс, сапат, француз, кыргыз, дыйкан, көчмөн

**Нарынбаева Б.Б.**

к.филол.н., доцент КНУ им Ж.Баласагына

**ХАРАКТЕР ФРАНЦУЗА И КЫРГЫЗА (на основе фразеологических единиц)**

*Характер человека приобретается в процессе воспитания. В характере человека можно найти объяснения жизни народа, так как в нем запечатлены специфические черты того или иного народа. В данной статье речь пойдет о национальном характере двух народов, сформировавшихся под воздействием различных условий жизни.*

**Ключевые слова:** характер, положительный, отрицательный, черта, француз, кыргыз, крестьянин, кочевой

**B. B. Narynbaeva**

PhD, assistant professor KNU of Zh. Balasagyn

**CHARACTER OF FRENCH AND KYRGYZ (on the basis of idioms)**

*The character of a person is acquired in the process of education. In the character of a person, one can find explanations for the life of the people, since it captures the specific features of a particular people. In this article we will talk about the national character of two peoples, formed under the influence of different living conditions.*

**Key words:** character, positive, negative, trait, French, Kyrgyz, peasant, nomadic

Концептуальная интерпретация фразеологического корпуса концептосфер «Характер француз» и «Характер кыргыз» помог нам сформировать образ француз и кыргыз. Надо отметить, что фразеологизмы, обозначающие отрицательные черты характера, эмоций и отношений доминируют над фразеологическим корпусом, выражающим положительные качества. К положительным чертам характера француз относятся ум, честность, щедрость, смелость, ловкость, кротость, гурманство.

В сознании француз прекрасно образованный, эрудированный человек может метафорически соотнесен с энциклопедией, кладезью знаний, мудрости. Подобным сравнением выносятся высшая оценка интеллектуального уровня человека, его умственному потенциалу. Наличие ума ассоциируется у француз прежде всего с головой, так как качества

людей соотносятся с органами, с которыми связана та или иная человеческая деятельность. Судя по ФЕ, француз остроумен, кропотлив и дисциплинирован. Последовательность и логичность прослеживается в его действиях. Француз расширяя свой кругозор, к своему уму относится образно как к растению, т.е. его (ум) можно выращивать.

Во фразеологической картине мира француз обобщенно предстает как человек, склонный к гедонизму, пессимизму. Француз не терпит лицемерия, хитрости, трусости, это человек честный, смелый, ловкий, щедрый, с чувством юмора и иногда неуверенный в себе и в окружающем мире.

Француз ценит честность, он живет по правилам и поступает по чести. Они любят также порядочных и надежных людей, на которых можно опереться в трудный момент. Быть смелым для француза это образно иметь сердце в животе, или решительно начать действовать именно с левой ноги. Не забыли французы про храбрость своих предков в Средние века, когда рыцари блистали своими доблестями, которое непременно отражено во ФЕ в виде *шевалье* и *ипаги* как символ рыцарской храбрости, доблести и изящества, аристократических нравов (*-le chevalier sans peur et sans reproche* (букв. **рыцарь без страха и упрёка**) [2,с.219] – **рыцарь без страха и упрёка**; *-brave comme son épée* [2,с.169] (букв. **храбрый как своя ипага**) – **бесстрашный**; Когда речь идет о храбрости, нельзя не упомянуть и про **львиное сердце** *-coeur de lion* [2,с.238] (букв. **львиное сердце**) – **храбрый, мужественный человек**; ведь лев у французов в старину был символом храбрости.

Известно что, щедрость проявляется в гостеприимстве и угощении. Что касается гостеприимства, то гостей француз встречает радушно, с объятиями. Французы не любят встречать гостей дома, предпочтение отдают кафе, ресторанам. Гость наиболее часто представляется в образе друга, партнера.

Французы изысканны в еде, питание интересует их не просто как источник жизнедеятельности, но и как источник наслаждения и удовольствий. Для них трапеза – это некий ритуал. Воспитание вкуса у французов начинается очень рано: во французских детских садах, например, проводятся специальные занятия, на которых дегустируются сыры и объясняются их вкус, запах, правила приема. Поэтому, французов приводит в ужас привычка англичан есть сыр после пудинга, ведь у них принято есть сыр только после груши. Внимание, уделяемое приготовлению блюд особенно с соусом (ведь соус тоже придумали французы и, по их мнению любое блюдо можно приукрасить соусом), гурманство французов, трепетное отношение к божественному напитку - вину, необходимому и для здоровья, и для веселья - все это отразилось в анализируемых ФЕ. Культура употребления крепких напитков во ФЕ французского языка представлена широко, так как во Франции это имеет глубокие корни, и употребление вина стало ритуалом и атрибутом хорошей жизни. Интересно, что при номинации «любви выпить» в языковом сознании французского народа, как правило, выступает вино и никак не алкоголь.

Кротость для французов скорее отрицательная черта характера, так как они не любят застенчивых и нерешительных людей. К отрицательным чертам характера француза относятся глупость, надменность, хитрость, упрямство, грубость, жадность.

Оценка умственных недостатков широко представлена во фразеологической картине мира. Глупый человек в представлении француза это малоразвитый, легкомысленный, ветреный человек. При описании глупости, упрямости французы часто используют соматизм– голову, которая во ФЕ сравнивается с различными предметами по форме, по смежности, по качеству. Упрямство французы часто соотносят с глупостью. К глупости француз относится с неодобрением, но с большим пониманием французы относятся к душевно больным людям. У французов есть свой Иванушка-дурачок во ФЕ как, Жан, Жак или Грибуи, которые представляют собой простодушного и наивного человека, совершающих странные поступки. Эти имена собственные, ставшие нарицательными, ассоциируются с недалёким человеком.

Во французском обществе надменность осуждалась во все времена. Известно, что французы сравнивают чванливость и напыщенность людей с поведением птиц, таких как павлин, индюк, петух.

Отражение грубости у француза во ФЕ часто соотносится с образами сельских жителей и свнешним обликом лошадей (именно с его внешностью), что ярко показано во французских ФЕ, но духовно французы по-прежнему в большой степени чувствуют себя связанными с землей, невероятно романтизируя сельскую, деревенскую жизнь. Каждый француз в душе – истинный крестьянин.

Жадность рассматривается как порок в характере француза, который проявляется как чрезмерное стремление к овладению материальными благами. Французы слынут очень бережливыми, а иногда и скупыми людьми, не растрачивающими свои финансовые средства впустую. Даже внутри семьи существует отдельный бюджет. ФЕ показывают скупость и расчетливость французов через ум, руки и ногти человека. Во французском языковом сознании сформировалось устойчивое представление о жителях того или иного населенного пункта, например, скупыми французы считают жителей Оверни (засушливый район Франции), хитрыми и изворотливыми, умело уклоняющимися от прямого ответа на вопрос, прикидывающимися простаками среди уроженцев Нормандии, Солони. Этими выражениями подчеркиваются особые региональные характеристики жителей во французском национальном менталитете. Общество оценивает характер и поведение своих членов на основе их определенных черт характера или поведения, проявляющихся в их жизнедеятельности.

Кочевой образ жизни сильно влиял на формирование особенностей характера, эмоций и человеческих отношений кыргызов. Анализ концептосферы «характер кыргыза» показал, чтобы выжить в суровых условиях кыргызу необходимы были ум, храбрость, ловкость, терпение и даже щедрость, как положительные черты характера.

Ум для кыргыза- это прежде всего чистота помыслов и глубоко обдуманное решение. Кыргыз не торопится принимать решение. Следует отметить, что характеристика мыслительных способностей во ФЕ кыргызского языка единичны случаи употребления соматического компонента *баш* (голова). Возможно, это связано с сакральным пониманием головы не только как жизненно важного органа, но и с особым концептуальным трактованием: *баш* (голова) как человек, начало, верхняя часть чего- то, начальный период и т.д.

Кыргызам как воинственному кочевому народу просто были необходимы такие качества, как храбрость, бесстрашие, смелость, стойкость, мужество, которые считались самыми важными чертами джигита. Чтобы выжить, кыргыз должен был стать таким же храбрым как тигр и волк, ловким как горный козел в горах, быть естественным в этой дикой природе. Голод, холод, необходимость быстрого перемещения из одной местности в другую и иные экстремальные условия жизни требовали от кыргыза, силы и терпения. Способность стойко и безропотно переносить физические и моральные страдания, муки, лишения – это важная жизненная установка кыргыза. В оценке характера кыргыза терпение занимает ведущее место, так как тяжелейшие условия выживания, требовали от кыргыза быть сдержанным, терпимо относиться к испытаниям и трудностям, быть выносливым и стойким к физической боли, страданиям. Чем тяжелее были условия жизни кыргыза, тем он круче подпоясывал пояс на спине и двигался дальше. Для кыргыза терпение - это даже не черта характера, а форма кочевого общежития. Истоки терпимости уходят далекою древность к заветам великодушного Манаса. Кыргыз терпеливо ждет, надеясь что, где-то на самом дне «терпения», образно говоря, в результате, он найдет желтое. В понимании кыргыза есть убеждение - для того чтобы обезоружить врага, ему нужно преподнести щедрое угощение.

Мерилом изобилия у кыргыза является масло. Достаток для кыргыза во ФЕ соотносится с домашней утварью и предметами одежды. О характере хозяина, о его материальном

достатке, о его социальном статусе судят по тому, как он принимает гостей. Однако если гость нагрянет неожиданно, да еще и весной, то такой гость был отнюдь нежеланен, так как весной у кочевых скотоводов заканчивались все запасы продовольствия, и потому гости доставляли нежеланные хлопоты.

Отрицательные черты характера кыргыза, такие как грубость, глупость, надменность, трусость и хитрость идентифицируются в основном с поведением и повадками животных. Издревле занимаясь скотоводством, кыргыз воспринимает домашнее животное не только утилитарно. Он относится к ним как равному живому существу, чувствует его состояние, понимает его, различает его не только внешне, но и повадкам. Именно поэтому часто соотносит свою жизнь, сравнивая себя с другими животными. И поэтому не случайно, спокойного человека кыргызы сравнивают с овцой, неуравновешенного человека с лошастью, а плохую привычку с болезнью собаки (*ит оору*). Наблюдая за лошастью, он обращает внимание на их норы. Отсюда и выражение *жылкы кыял* [1,с.118], *ооздугу жок аттай* [2,с.228] – характеризующие грубого человека с тяжелым характером. Плохой характер у кыргыза обнаруживается в проявлении тяжелого нрава, упрямства.

В кыргызском восприятии глупый человек, не отличающийся интеллектом, ассоциируется с таким представителем животного мира как *осел*. Фразеологизм *эшектин мээсин жеген* (букв. съевший мозги осла) [1,с.322] отождествляется с метафорическим образом съеденной глупости, нечисти. Кыргызы не употребляют в пищу мясо осла, потому и это выражение так ярко показывает отрицательное отношение как и животному, так и к его мозгам как к еде.

Проживая в горах родственными кланами, кыргызы стремились к равноправному распределению домашнего скарба, скота и прочего. Пытались соблюдать равные доли, пресекая тех, кто стремился присвоить себе больше. Жадность как порок во ФЕ соотносится с различными образами, но понятие жадности кыргыз пропускает через себя, соотносит физиологическими ощущениями, так кыргыз во ФЕ оценивает жадность через глотку и глаза, которые являются мерилami ненасытности. Образ скряги в представлении кыргыза – это нечто напряженно-натянутое, которое напоминает ему сухожилие. Идея сжатости, тесноты, ассоциирующаяся у кыргыза при характеристике скряги, встречается часто.

Хитрость для кыргыза - это прагматически мотивированное качество, помогающее в некоторых случаях избежать опасности и выживать в суровых условиях, однако кыргыз воспринимал это качество негативно и отдавал предпочтение честной смекалке, здравому разуму.

Надменность для кыргыза- одна из наиболее нетерпимых сторон человеческой природы. В представлении кыргыза, это такая категория людей, которые становятся неестественными в своем поведении, ходят натянутыми, надутыми с запрокинутой назад головой, смотрят на людей свысока. Человека, достигшего высокого положения или имеющего высокое покровительство, кыргызы сравнивают с человеком, у которого *глаза покрываются жиром* (*-көзүн май басуу* (букв. *глаза покрылись жиром*) – стал заносчивым, надменным) [1,с.176]. Таких людей всегда остерегались, боялись, зачастую от них зависели простые люди. Такие слабости, как кротость, стеснительность считались проявлением бесхарактерности, безволия. Недостойное поведение проявляется через такие черты, как трусость и упрямство, которые в экстремальных условиях кочевой жизни у кыргыза считались позором, жестко осуждались.

Таким образом, характер француза и кыргыза составленный на основе концептуального интерпретации фразеологического корпуса французского и кыргызского языков, дает основание говорить, что черты характера зависят от климата, условий и образа и быта жизни, менталитета и воспитания того или иного народа.

#### Список использованной литературы:

1. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү /Э.Абдулдаев, А.Биялиев, А.Курманалиева, Т.Назаралиев, Ж.Осмонова, К.Сейдакматов/.-Ф.: Илим. -1980.- 323-б.
2. Французско-русский фразеологический словарь Текст. / Я.И. Рецкер / под ред. Я.И. Рецкера. М., 1963. - 1112 с.

Рецензент: д.филол.н., профессор Найманова Ч.К.

УДК81.37: 81.362

Осмонова Д. Э.

Ж. Баласагын атындагы КУУ «Англис тилинин теориясы жана практикасы» кафедрасынын ага окутуучусу

### АНГЛИС ЖАНА КЫРГЫЗ ТИЛДЕРИНДЕГИ «ДЕН-СОЛУК» КОНЦЕПТИ МЕНЕН БАЙЛАНЫШКАН ФРАЗЕОЛОГИЯЛЫК БИРДИКТЕР

*Бул макала англис жана кыргыз тилдериндеги «Ден-соолук» концепти менен байланышкан фразеологиялык бирдиктерине арналган. Эки башка тил топторуна тийиштүү (германдык жана түрк) «Ден-соолук» концепти менен байланышкан фразеологиялык бирдиктердин окшоштуктарын жана айырмаларын изилдөөгө аракет кылынган.*

**Өзөктүү сөздөр:** концепт; тил; ден-соолук; өгүз; кундуз; курч; шаркыратма; арча.

Осмонова Д.Э.

ст. преп. каф. «Теории и практики английского языка» КНУ им. Ж. Баласагына

### ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОНЦЕПТОМ «ЗДОРОВЬЕ» В КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Статья посвящена исследованию фразеологических единиц с концептом «Здоровье» в английском и кыргызском языках. Мы попытались рассмотреть фразеологические единицы с концептом «Здоровье» найти сходства и различия в двух языках принадлежащих к двум различным группам (германский и тюркский).*

**Ключевые слова:** концепт; язык; здоровье; красота; способности; водопад, арча.

D. E. Osmonova

Senior Lecturer of Department of “English Theory and Practice”Kyrgyz National University a.n. J. Balasagyn

### PHRASEOLOGICAL UNITS OF “HEALTH” CONCEPT REPRESENTATION IN KYRGYZ AND ENGLISH

*The article is devoted to the study of the phraseological units with concept “Health” in Kyrgyz and English languages. We tried to consider phraseological units with concept “Health” and find differences and similarities in two languages belonging to quite different groups (Germanic and Turkic).*

**Keywords:** concept; culture; language; health; ox; ability; waterfall; juniper (archa)

Phraseology is the study of set expression and other types of multi-word lexical units (phrasemes). The term derived from Greek “phrases” (a phrase) and “logia” (study of). The phraseological unit, phraseme, is “a stable combination of words with a full or partial shift of meaning” [Fedulenkova, 2014, p. 34]. Phraseological units are the most distinctive part of the language means. Phraseological units often reflect cultural peculiarities of the nation, its history, representations of various things and phenomena, and stereotyped perception of the world. It is most evident in examples on the basis of comparison, that is, metaphor and simile. Comparative